

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching MOD. A- ENGLISH I

GenCod A006751

Owner professor PIETRO LUIGI IAIA

Teaching in italian MOD. A - LINGUA E TRADUZIONE -LINGUA INGLESE I

Teaching MOD. A- ENGLISH I

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 5.0

Teaching hours Front activity hours: 30.0

For enrolled in 2024/2025

Taught in 2024/2025

Course year 1

Language

Curriculum UNISALENTO-VLORA

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso adotta un approccio cognitivo-funzionale e *process-based* all'esplorazione delle principali nozioni di Linguistica inglese e degli Studi sulla traduzione. Nella prima parte si esploreranno le motivazioni che informano lo studio della linguistica e si forniranno agli studenti gli strumenti utili per l'apprendimento e lo sviluppo delle capacità d'analisi critica degli usi delle proprietà lessicali, sintattiche, semantiche e pragmatiche della lingua inglese. Successivamente, si definiranno le tappe essenziali dell'evoluzione degli Studi sulla traduzione; le proprietà che caratterizzano il processo di traduzione; i processi di selezione e applicazione delle strategie di riformulazione considerate più appropriate nella ricerca delle principali forme di equivalenza; le forme principali di revisione delle rese traduttive. Durante le lezioni, attività di tipo laboratoriale saranno alternate alla modalità frontale di spiegazione per guidare gli studenti verso l'acquisizione di strumenti utili alla ritestualizzazione equivalente, prevalentemente dall'inglese all'italiano, di testi scritti e multimodali (nei quali diverse risorse semiotiche interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nei destinatari) appartenenti a diversi generi.

REQUIREMENTS

Conoscenza della lingua inglese di livello B1. Per poter sostenere l'esame è obbligatorio il superamento di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I (Mod. B)".

COURSE AIMS

- Conoscenza e capacità di comprensione:
 - il Corso permetterà agli studenti di acquisire le conoscenze essenziali, di natura teorica e pratica, relative alla Linguistica inglese e al processo traduttivo, insieme alle competenze per l'analisi e l'interpretazione critica del discorso, da applicare alla riformulazione di testi scritti e multimodali;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di tradurre tipologie testuali di genere informativo, narrativo, umoristico e promozionale, traducendo nella lingua di arrivo e realizzando una traduzione capace di far funzionare pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi, anche digitali.
- Conoscenza e capacità di comprensione applicate:
 - gli studenti acquisiranno maggiore autonomia nell'analisi, interpretazione e adattamento nella lingua di destinazione di tipologie testuali che applicano strategie comunicative legate alle specificità pragmatiche e socio-culturali dei Paesi e dei contesti di produzione;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di applicare le istruzioni, i manuali di stile o le convenzioni attinenti a una particolare traduzione specialistica;
 - gli studenti alleneranno le capacità di: (i) analizzare in maniera critica un documento per identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive; (ii) interpretare le dimensioni comunicative del testo da tradurre ragionando sull'influenza dei contesti linguistici, sociali e culturali sulla produzione e riformulazione dei messaggi; (iii) valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo.
- Autonomia di giudizio:
 - gli studenti svilupperanno le capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro, rispettare scadenze e istruzioni attraverso la somministrazione di esercizi di produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese.
- Abilità comunicative:
 - gli studenti incrementeranno l'abilità di discussione, con appropriato linguaggio specialistico, delle principali nozioni di Linguistica inglese;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di comunicare e giustificare, in inglese, le strategie di analisi e traduzione adottate;
 - gli studenti rafforzeranno la capacità di lavorare in gruppo, anche utilizzando le attuali tecnologie multimediali e digitali di comunicazione. Durante le lezioni, infatti, saranno previste attività di *role-play* e *workshop* che riprodurranno le situazioni comunicative e lavorative nelle quali si richiedono specifiche competenze di uso e mediazione interculturale attraverso la lingua inglese.
- Capacità di apprendere:
 - la struttura delle lezioni è pensata per stimolare il proseguimento autonomo della formazione degli studenti, attraverso l'approfondimento teorico e pratico delle relazioni tra contesti socio-culturali e linguistici alla base della scelta e uso della lingua inglese in contesti comunicativi e lavorativi internazionali;
 - gli studenti svilupperanno l'abilità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale) e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.
- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
 - capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-culturali e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale, mediata dal computer e multimediale;
 - capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-psicologiche e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale.

TEACHING METHODOLOGY Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo, laboratoriali e tramite il ricorso al protocollo *Think-Aloud*. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla bacheca online come parte del materiale didattico dell'insegnamento (contattare il Docente per la *password*).

ASSESSMENT TYPE L'esame orale, a cui accedere dopo aver superato l'esame di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I (Mod. B)", mira a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e le capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi. Le domande, che vertono sui diversi argomenti delle lezioni, sono sia di natura teorica sulle nozioni di Linguistica inglese e degli Studi sulla traduzione oggetto di spiegazione frontale, sia di natura pratica per valutare la capacità di resa traduttiva di testi correlati per genere e argomento a quelli oggetto delle lezioni frontali e la capacità di illustrare in maniera critica le strategie di riformulazione adottate.

ASSESSMENT SESSIONS 12 giugno 2025 (prenotarsi entro il 5/6/2025), ore 9.00, Studio;
26 giugno 2025 (prenotarsi entro il 19/6/2025), ore 9.00, Studio;
10 luglio 2025 (prenotarsi entro il 3/7/2025), ore 9.00, Studio;
4 settembre 2025 (prenotarsi entro il 28/8/2025), ore 9.00, Studio;
11 novembre 2025 (laureandi/fuori corso/iscritti all'ultimo anno che hanno terminato le lezioni del secondo semestre, prenotarsi entro il 4/11/2025), ore 9.00, Studio.

OTHER USEFUL INFORMATION **Modalità di prenotazione agli appelli d'esame:**
Prenotarsi agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

Commissione d'esame:
Prof. Pietro Luigi Iaia (Presidente)
Prof. Thomas, Wulstan Christiansen (Componente)
Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Componente)
Prof.ssa Maria Grazia Guido (Supplente)
Dott. Giordano Lisi (Supplente)

- La parte del Corso relativa alla Linguistica inglese includerà i seguenti argomenti:

- *The nature of language;*
- *The design of language;*
- *The scope of Linguistics;*
- *Principles and levels of linguistic analysis;*
- *The notions of 'phrase', 'clause', 'sentence';*
- *The notions of 'text' and 'discourse'.*

- Per quanto riguarda le lezioni sul processo traduttivo, si tratteranno i seguenti temi:

- *Translation Studies: Essential history;*
- *Translation Studies: Central issues;*
- *Translation Studies: Equivalence, loss and gains;*
- *What counts as translation?;*
- *Translation norms;*
- *Translation process;*
- *Translation strategies;*
- *Tags;*
- *Translation model;*
- *Assessment.*

- Nel corso delle lezioni saranno proposte esercitazioni (di gruppo e individuali) di lettura, analisi critica e traduzione (prevalentemente dall'inglese all'italiano) di testi informativi, narrativi, promozionali e umoristici per favorire l'uso della lingua discutendo dei contenuti appresi e dell'applicazione dei costrutti teorici illustrati.

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce "Materiale didattico" (contattare il Docente per la *password*), insieme agli esercizi di analisi e traduzione testuale proposti nel corso delle lezioni. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe – anche come forma di preparazione all'esame – perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi durante il processo di resa traduttiva dall'inglese all'italiano.

Widdowson, H.G. 2012. *Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

- Capitolo 1 (1.1; 1.2; 1.3; 1.4; 1.5);
- Capitolo 2 (2.1; 2.2; 2.3; 2.4; 2.5; 2.6);
- Capitolo 3 (3.1; 3.2; 3.3; 3.4);
- Capitolo 5 (5.1; 5.1.1; 5.1.2; 5.1.3; 5.1.4; 5.2; 5.2.1; 5.2.2; 5.2.3; 5.2.4);
- Capitolo 6 (6.1; 6.2; 6.3).

Chesterman, A. 2016. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Capitolo 3 (3.1; 3.4; 3.5; 3.5.1; 3.5.2; 3.5.3);
- Capitolo 4 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3);
- Capitolo 5 (5.1; 5.2; 5.3; 5.4; 5.5; 5.6; 5.7).

File *Dispensa 24-25*, disponibile alla voce "Materiale didattico**" (contattare il Docente per la **password**).**

- Tradurre in italiano i testi contenuti e commentare (in forma orale) le riformulazioni considerando le dimensioni illocutorie, le caratteristiche dei destinatari di riferimento, indicando le parti che potrebbero presentare problemi durante il processo di adattamento dall'inglese all'italiano e giustificando le proprie scelte di traduzione ai livelli lessicale-semantic, sintattico e pragmatico-funzionale.